

## Inhaltsverzeichnis

Vorwort	7
1 Einführung	9
1.1 Hintergrund und Forschungsstand	10
1.2 Vorstellung des Korpusmaterials	14
1.3 Entwicklung der Fragestellung: Kann die <i>Ring</i> -Dichtung als Beleg für Wagners philologische sowie spracharchäologische Arbeit dienen?	17
2 Richard Wagner und <i>Der Ring des Nibelungen</i>	24
2.1 <i>Der Ring des Nibelungen</i>	24
2.1.1 Vorlagen und Quellen des <i>Rings des Nibelungen</i>	30
2.1.2 Zu den ‚rekurrenten Motiven‘ im <i>Ring des Nibelungen</i>	40
2.2 Richard Wagner und Polen	44
2.2.1 Wagner über Polen – Polen über Wagner	45
2.2.2 <i>Der Ring des Nibelungen</i> in Polen	49
2.2.3 Die polnischen Übersetzer des <i>Ring</i> -Zyklus	52
2.2.4 Zur Funktion der polnischen <i>Ring</i> -Übersetzungen	57
2.2.5 Zwischenergebnis	60
3 Methodischer Zugriff und Beschreibungsmodell	62
3.1 Zur Untersuchung des Ausgangstextes im Hinblick auf Aspekte der Mehrdeutigkeit	62
3.1.1 Polysemie	62
3.1.2 Bedeutungswandel	63
3.1.3 Entwicklung eines methodischen Zugriffs zur Untersuchung des <i>Ring</i> -Ausgangstextes	65
3.2 Untersuchung der Zieltexte im Hinblick auf den Transfer von semantischer Mehrdeutigkeit	65
3.2.1 Die ‚cross-temporale‘ Übersetzung und die polnischen <i>Ring</i> -Übersetzungen	67
3.3 Zur Relevanz deutsch-polnischer sprachlicher Asymmetrien in den polnischen <i>Ring</i> -Übersetzungen	68
4 Sprachlich-semantische Analyse des Ausgangstextes und der Zieltexte	74
4.1 Die Sequenz des Goldraubs, <i>Das Rheingold</i> , erste Szene	75
4.1.1 Die Sequenz des Goldraubs. Eine sprachlich-semantische Analyse des Ausgangstextes	76
4.1.2 Die Sequenz des Goldraubs: Die Zieltexte	93
4.2 Sequenz von Sieglinde und Siegmund, <i>Die Walküre</i> , erster Akt, dritte Szene	111

4.2.1	Der Ausgangstext der Sequenz von Sieglinde und Siegmund	112
4.2.2	Sequenz von Sieglinde und Siegmund. Eine philologische Analyse der Zieldtexte	123
4.3	Die Sequenz der Erweckung Brünnhildes, <i>Siegfried</i> , erster Akt, dritte Szene	141
4.3.1	Die Sequenz der Erweckung Brünnhildes – Analyse des Ausgangstextes	142
4.3.2	Analyse der polnischen Übersetzungen der Sequenz der Erweckung Brünnhildes	161
4.4	Liebessequenz von Brünnhilde und Siegfried, <i>Götterdämmerung</i> , Vorspiel	177
4.4.1	Zum Ausgangstext der Liebessequenz von Brünnhilde und Siegfried	178
4.4.2	Analyse der polnischen Übersetzungen der Liebessequenz von Brünnhilde und Siegfried	183
4.5	Ein Zugang zu neuen <i>Ring</i> -Interpretationen durch die Schlusssequenz, <i>Götterdämmerung</i> , dritter Akt, dritte Szene	188
4.5.1	Schlusssequenz, Analyse des Ausgangstextes	188
4.5.2	Analyse der polnischen Übersetzungen der Schlusssequenz im Hinblick auf die Gesamtaussage der Zieldtexte	195
5	Zusammenfassung der Resultate	204
5.1	Zusammenfassung: Der Ausgangstext	204
5.2	Zusammenfassung: Die Zieldtexte	205
5.3	Ausblick	207
6	Quellen- und Literaturverzeichnis	212